Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Z powodu waszego głoszenia rzeczy pustych i oglądania kłamstwa – dlatego oto Ja jestem przeciwko wam – oświadczenie Pana JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Przez to, że głosicie rzekome proroctwa i rozpowszechniacie kłamstwa, Ja jestem przeciwko wam — oświadcza Wszechmocny JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówicie rzeczy złudne i widzicie kłamstwo, oto ja jestem przeciwko wam, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi panujący Pan: Ponieważ mówicie marność, a widzicie kłamstwo, przetoż oto Ja jestem przeciwko wam, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Ponieważeście mówili próżności a widzieliście kłamstwo, przeto oto ja na was, mówi JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Bóg: Ponieważ przepowiadaliście rzeczy zwodnicze i mieliście kłamliwe widzenia, Ja występuję przeciwko wam - wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ mówiliście fałszywie i prorokowaliście kłamliwie, dlatego Ja jestem przeciwko wam - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówiliście rzeczy daremne i widzieliście kłamstwo, dlatego Ja jestem przeciw wam – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego: Tak mówi JAHWE BÓG. Skoro głosiliście rzeczy próżne i opowiadaliście kłamstwa, to Ja jestem przeciwko wam - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ głosicie rzeczy złudne i widzicie kłamstwo. Ja jestem przeciw wam - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Я сказав: Так говорить Господь: Томущо ваші слова брехливі і ваші чародійства марні, через це ось Я проти вас, говорить Господь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ głosiliście marność, a widzieliście kłamstwo, dlatego Ja jestem przeciw wam – oświadcza Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼDlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ” ʼPonieważ mówiliście nieprawdę i widzieliście w wizji kłamstwo, więc oto jestem przeciwko wamʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”. |